Hi,

It is nice to meet you!

We would like to introduce you to the systems we use in our company in order to work effectively and qualitatively. After reading this, you will be familiar with one of our work processes and some technologies we use.

During our cooperation you will notice that we send the projects with Machine Translation inserted.

Why do we insert Machine Translation?
Our clients - big and respectable technology companies - have invested into Machine Translation (MT) technology and expect us to be more productive with it. Therefore, we at Synergium have the responsibility to help our translators to learn how to work conveniently with this technology.

Why do we pay for the time spent, not for words?
One of the methods to pay for the Machine Translation post-editing project is to pay for the time spent as some MT-processed texts might take less time, and some texts – more time. We use SDL Trados Studio as a post-editing tool and DQF plugin that conveniently tracks time completely automatically and the project manager shares with the translator the detailed DQF report.

However, sometimes we pay for words as well.

When CAT tool is Studio+DQF

If in a job offer email CAT tool is Studio+DQF, it means that:

- MT will be applied.

- Time will be tracked by DQF automatically.

- You will be paid according to the DQF report.

Important: There might be no additional comment in SS:BIG offer, so please pay attention to that.

DQF report with the time spent

- You can find it in folder OUT in Plunet when a project is finished.

- If there is no DQF report in folder OUT in Plunet, ask the PM and (s)he will help you with that.

Scope

- In an email with a job offer, you will see an approximate hourly scope of the particular project.

- The hourly scope is estimated dividing the payable wordcount by 400 (as we consider 400 words per hour to be a modest and safe translation speed with MT).

- The payable wordcount is indicated in the PM comment.

Important: The same estimated hourly budget will be provided in Plunet with a task. However, we will pay according to the DQF report, so the final budget might differ.

When CAT tool is NOT Studio+DQF

If in a job offer email CAT tool is NOT Studio+DQF, it means that:

- The scope will be indicated by payable wordcount.

- The project will be paid by words.

- Various CAT tools can be used (even the same Trados Studio).

- If you translate a project of up to 200 w, then you can report time spent. We understand you need to read instructions, perform QA checks, research, etc. and such small projects might be not attractive to you. We are making a loss on small projects, but not you!

We have gathered translators` questions and answered them in one document.

Read the document, it can take 15-30 min, but it is a good investment.
The link is here.

After reading, raise concerns in a survey so that we could answer them later individually here.

We do our best to make both sides – clients and translators - happy. Help us by raising your personal concerns and discussing :)

Best regards,
MT productivity team
(Giedrius, Asta, Gintautas, Inga, Rytis, Mindaugas)

MTproductivity@synergium.eu | mlv.synergium.eu
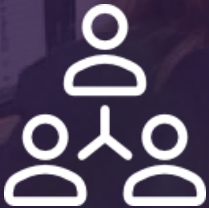Locations: Sweden-Lithuania-Latvia-Estonia-Ukraine

Facts about Synergium

Established in 2005

Operates in Sweden, with production offices in Estonia, Latvia, Lithuania, Ukraine

70 people in 5 countries

ISO 14971:2012: Life Science Services Risk Management
ISO 13485:2012: Life Science Services Quality
ISO 27001:2013: Information Systems Security
ISO 17100:2015: Translation Quality
ISO 9001:2015: Total Quality Management Systems